

Esad Kurtović
Almir Peco

IZVORI ZA HISTORIJU SREDNJOVJEKOVNE BOSNE

(Ispisi iz knjiga notarijata Državnog arhiva u Dubrovniku 1370-1529)

Izdavači:

Univerzitet u Sarajevu –
Institut za historiju
Podgaj 6
71 000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
www.iis.unsa.ba

Bošnjački institut –
Fondacija Adila Zulfikarpašića
Mula Mustafe Bašeskije 21
71 000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
www.bosnjackiinstitut.ba

Historijski arhiv
Sarajevo
Alipašina 19
71 000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
www.arhivsa.ba

Za izdavače:

Sedad Bešlija

Faris Gavrankapetanović

Haris Zaimović

Urednici:

Sedad Bešlija
Faris Gavrankapetanović
Haris Zaimović

Recenzenti:

Dr. Srđan Rudić
Dr. Neven Isailović

CIP - Katalogizacija u publikaciji
Nacionalna i univerzitetska biblioteka
Bosne i Hercegovine, Sarajevo

94(497.6)"1370/1529"(093.2)

KURTOVIĆ, Esad

Izvori za historiju Srednjovjekovne Bosne : (Ispisi iz knjiga notarijata Državnog arhiva u Dubrovniku 1370-1529). 1-3 / Esad Kurtović, Almir Peco ; [prijevod na engleski jezik Selma Đuliman ; prijevod na italijanski jezik Ana Lalić]. - Sarajevo : Institut za historiju Univerziteta : Bošnjački institut - Fondacija Adila Zulfikarpašića : Historijski arhiv, 2021. - 3 sv. (XXII, 1351 str.) : faks. ; 25 cm

Na spor. nasl. str.: Sources for the history of Medieval Bosnia. - Na spor. nasl. str.: Fonti per la storia della Bosnia Medievale. - Tekst na bos., lat., tal., eng. jeziku. - Registri.

ISBN 978-9958-649-44-8 (Institut za historiju UNSA)

ISBN 978-9958-743-39-9 (Bošnjački institut - Fondacija Adila Zulfikarpašića)

ISBN 978-9958-892-20-2 (Historijski arhiv, Sarajevo)

1. Peco, Almir

COBISS.BH-ID 45539590

Štampanje knjige realizirano uz finansijsku podršku Općine Centar Sarajevo
te sredstvima izdavača, Instituta za historiju Univerziteta u Sarajevu,
Bošnjačkog instituta – Fondacije Adila Zulfikarpašića i Historijskog arhiva Sarajevo.

UNIVERZITET U SARAJEVU – INSTITUT ZA HISTORIJU
BOŠNJAČKI INSTITUT - FONDACIJA ADILA ZULFIKARPAŠIĆA
HISTORIJSKI ARHIV SARAJEVO

Esad Kurtović
Almir Peco

IZVORI ZA HISTORIJU SREDNJOVJEKOVNE BOSNE

(Ispisi iz knjiga notarijata
Državnog arhiva u Dubrovniku 1370–1529)

- 1 -



BOŠNJAČKI INSTITUT
FONDACIJA ADILA ZULFIKARPAŠIĆA

100 godina od rođenja Adila Zulfikarpašića 1921-2021 *i 20 godina* u Sarajevu



SARAJEVO, 2021.

INSTITUT OF HISTORY SARAJEVO
BOSNIAK INSTITUTE - ADIL ZULFIKARPASIC FOUNDATION
HISTORICAL ARCHIVES SARAJEVO

Esad Kurtović
Almir Peco

SOURCES FOR THE HISTORY OF MEDIEVAL BOSNIA

(Excerpts from the Notary Registers of the
Dubrovnik State Archives 1370–1529)

– 1 –



BOŠNJAČKI INSTITUT
FONDACIJA ADILA ZULFIKARPAŠIĆA

od rođenja
100 godina Adila Zulfikarpašića *i 20 godina* u Sarajevu
1921-2021



SARAJEVO, 2021.

ISTITUTO PER LA STORIA SARAJEVO
ISTITUTO BOSNIACO - FONDAZIONE DI ADIL ZULFIKARPASIC
ARCHIVIO STORICO DI SARAJEVO

Esad Kurtović
Almir Peco

FONTI PER LA STORIA DELLA BOSNIA MEDIEVALE

(Scritte dai libri del notariato dell'Archivio
di Stato di Dubrovnik 1370–1529)

- 1 -



BOŠNJAČKI INSTITUT
FONDACIJA ADILA ZULFIKARPAŠIĆA

100 godina od rođenja Adila Zulfiarpašića 1921-2021 *i 20 godina* u Sarajevu



SARAJEVO, 2021.

SADRŽAJ/CONTENTS/CONTENUTO

SVEZAK 1

UVOD/INTRODUCTION/INTRODUZIONE	XI
--------------------------------------	----

Izvori za historiju srednjovjekovne Bosne 3

(Ispisi iz knjiga notarijata Državnog arhiva u Dubrovniku 1370-1529)	1
--	---

Diversa Notariae IX (1370–1379)	3
Diversa Notariae, X (1389–1391)	69
Diversa Notariae XI (1402–1408)	77
Diversa Notariae, XII (1413–1419)	109
Diversa Notariae XIII (1419–1423)	123
Diversa Notariae XIV (1423–1425)	139
Diversa Notariae XV (1426–1428)	151
Diversa Notariae XVI (1428–1430)	189
Diversa Notariae XVII (1431–1432)	209
Diversa Notariae XVIII (1433–1434)	223
Diversa Notariae XIX (1434–1435)	247
Diversa Notariae XX (1435–1436)	261
Diversa Notariae XXI (1436–1438)	295
Diversa Notariae XXII (1438–1439)	329
Diversa Notariae XXIII (1439–1440)	341
Diversa Notariae XXIV (1440–1441)	351
Diversa Notariae XXV (1441–1442)	361
Diversa Notariae XXVI (1442–1443)	375
Diversa Notariae XXVII (1443–1444)	407
Diversa Notariae XXVIII (1444–1445)	423

SVEZAK 2

Diversa Notariae XXIX (1444–1446)	445
Diversa Notariae XXX (1446–1447)	465

Diversa Notariae XXXII (1447–1448).....	477
Diversa Notariae XXXIII (1448–1449)	497
Diversa Notariae XXXIV (1449–1450)	509
Diversa Notariae XXXV (1449–1450).....	535
Diversa Notariae XXXVI (1451–1452)	547
Diversa Notariae XXXVII (1452–1454).....	557
Diversa Notariae XXXVIII (1453–1454)	575
Diversa Notariae XXXIX (1454–1455)	615
Diversa Notariae XL (1455–1456)	623
Diversa Notariae XLI (1456–1457).....	633
Diversa Notariae XLII (1458–1459)	647
Diversa Notariae XLIII (1459–1460).....	665
Diversa Notariae XLIV (1460–1461).....	669
Diversa Notariae XLV (1461–1462).....	675
Diversa Notariae XLVI (1462–1463)	681
Diversa Notariae XLVII (1463–1464).....	687
Diversa Notariae XLVIII (1464–1465)	697
Diversa Notariae XLIX (1465–1466).....	707
Diversa Notariae L (1465–1467)	729
Diversa Notariae LI (1467–1468).....	745
Diversa Notariae LII (1468–1469)	751
Diversa Notariae LIII (1468–1469).....	767
Diversa Notariae LIV (1469–1470).....	773
Diversa Notariae LV (1470–1472).....	783
Diversa Notariae LVI (1472–1473)	787
Diversa Notariae LVII (1473)	793
Diversa Notariae LVIII (1474–1475)	797
Diversa Notariae LIX (1475–1476).....	805
Diversa Notariae LX (1476–1476)	807
Diversa Notariae LXI (1476–1477).....	811
Diversa Notariae LXII (1476–1477)	815
Diversa Notariae LXIII (1477–1479).....	821
Diversa Notariae LXIV (1479–1480).....	827
Diversa Notariae LXV (1480–1481)	839

Diversa Notariae LXVI (1485–1486).....	853
Diversa Notariae LXVII (1486–1487)	869
Diversa Notariae LXVIII (1487–1488).....	879

SVEZAK 3

Diversa Notariae LXIX (1489–1490).....	895
Diversa Notariae LXX (1490–1491)	915
Diversa Notariae LXXI (1491–1492).....	923
Diversa Notariae LXXII (1492–1493)	935
Diversa Notariae LXXIII (1493–1494).....	949
Diversa Notariae LXXIV (1494–1495).....	963
Diversa Notariae LXXV (1495)	971
Diversa Notariae LXXVI (1496).....	979
Diversa Notariae LXXVII (1496–1497)	985
Diversa Notariae LXXVIII (1498–1499).....	1009
Diversa Notariae LXXIX (1499–1500).....	1019
Diversa Notariae LXXX (1500–1502)	1029
Diversa Notariae LXXXI (1502–1503).....	1045
Diversa Notariae LXXXII (1502–1503)	1059
Diversa Notariae LXXXIII (1503–1504).....	1063
Diversa Notariae LXXXIV (1504–1505).....	1069
Diversa Notariae LXXXV (1505–1506)	1075
Diversa Notariae LXXXVI (1506–1507).....	1081
Diversa Notariae LXXXVII (1508).....	1087
Diversa Notariae LXXXVIII (1509–1510).....	1091
Diversa Notariae LXXXIX (1511).....	1099
Diversa Notariae XC (1512–1513).....	1111
Diversa Notariae XCI (1513–1514)	1117
Diversa Notariae XCII (1514–1515).....	1125
Diversa Notariae XCIII (1516–1517).....	1131
Diversa Notariae XCIV (1517–1519)	1143
Diversa Notariae XCV (1519–1521).....	1151
Diversa Notariae XCVI (1521–1522)	1159
Diversa Notariae XCVII (1522–1524).....	1165

Diversa Notariae XCVIII (1524–1526)	1173
Diversa Notariae XCIX (1526–1528).....	1179
Diversa Notariae C (1528–1529).....	1185
PRILOZI/SUPPLEMENTS/SUPPLEMENTI	1189
INDEX.....	1199
Persone.....	1201
Loci.....	1303
Termini generales.....	1315
Officio, vocatio, titulatura, parentela, clasis socialis	1325
Ars et scientia.....	1335
Varia locii.....	1337
Animalia seu bestia.....	1341
Modus et pecunia.....	1343
Varia (res)	1345

UVOD

U odnosu na brojne druge historijske subjekte i područja, pisani izvori za historiju srednjovjekovne Bosne, naročito arhivska građa, imaju specifičnu podlogu i poziciju. Baštinik srednjovjekovne bosanske države, savremena Bosna i Hercegovina u asortimanu arhivske građe za historiju srednjovjekovne Bosne nema nikakve očuvane ostatke. Zasljedeno bogatstvo pisane riječi (osim epigrafskih spomenika) nije dočekalo pojavu modernih bosanskohercegovačkih arhiva. Sve je nestalo. Vremenom drugačiji običaji i društveni procesi su učinili svoje. Preostala relevantna pisana građa za historiju srednjovjekovne Bosne nalazi se izvan Bosne i Hercegovine. U najvećem obimu ona se danas skladišti u Državnom arhivu u Dubrovniku. Spomenuta građa proizvod je dubrovačkih političkih tijela, državnih institucija, administracije i uprave te je kao takva prvorazredna za izučavanje prošlosti Dubrovnika. Međutim, prisustvo srednjovjekovne bosanske države i komunikacija bosanskog društva sa dubrovačkom državom i dubrovačkim područjem u politici, privredi i kulturi dovelo je do bilježenja i očuvanja brojnih informacija u Dubrovniku koje su interesantne i za historiju srednjovjekovne Bosne. Upravo zahvaljujući visokom stepenu očuvanosti građe Državnog arhiva u Dubrovniku historija bosanskog banata i kraljevstva nam je danas poznatija i bogatija i bez iste teško da bi bila razumljiva do razine predstave nekad poznatog a danas izgubljenog vremena. Pored latinske i talijanske, radi se i o najvećem broju ćirilске građe i zasebnih dokumenata porijeklom iz Bosne. Bogati fundusi dubrovačke građe nose i prateće karakteristike, prije svega trajnu vizuru izvanbosanskog, dubrovačkog pogleda na svakovrsne pojave pa i na bosanske prilike o čemu historičari koji proučavaju srednjovjekovnu zbilju bosanskog prostora kontinuirano trebaju voditi računa.

Uprkos blizini i dostupnosti dubrovačke građe savremene naučne institucije u Bosni i Hercegovini ne prepoznaju u dovoljnoj mjeri njen značaj. Nijedna institucija nema programske ciljeve takvoga profila. Nevjerovatno je da najvažnija građa za historiju srednjovjekovne Bosne iz Državnog arhiva u Dubrovniku do sada nije ispisana, snimljena i pohranjena u Bosni i Hercegovini, kako bi bila dostupna i raspoloživa naučnoj javnosti, ljubiteljima starine i obrazovnom sistemu. U situaciji kada historija služi samo kao privjesak pravdanju aktualnih pozicija nauka se potpuno povukla od svojih postulata. Minorna ulaganja u istraživanja, pa čak i u prezentaciju istraživanja brojne arhivske građe u potpunosti odgovaraju vremenu aktualne društvene i političke neodgovornosti nosilaca kulturne politike u Bosni i Hercegovini. Kapitalni prinosi duhovnoj nadgradnji postavljeni

su u domete privatnih ambicija pojedinaca, entuzijasta koji nemaju vremena da čekaju da politička avangarda u Bosni i Hercegovini shvati koje je mjesto i kakva je uloga historijske građe u identitetu modernih evropskih i svjetskih država.

Nedostatak domaće građe oduvijek je polazna smetnja u razvoju medievalnih istraživanja u Bosni i Hercegovini. Zbog toga je svaka informacija o srednjovjekovnoj Bosni predočena u nekoj zbirci građe ili u istraživačkim radovima historičara dobra prilika na kojoj se značajno proširuje osnovni fundus izvora, ali i ohrabruje pisanje i obogaćuju saznanja o proteklim vremenima koja su duboko utkana u sadašnjosti. Jedna takva epizoda prezentacije izvorne građe je pred nama. Izvršeno polazno istraživanje i prikupljanje građe u većem broju odlazaka u Dubrovnik Esada Kurtovića, uz značajan doprinos Alмира Pece u pripremanju, istraživanju, ispisivanju i provjeravanju ispisa rezultirali su ovim zajedničkim rukopisom. Pored ranijih ispisa knjiga zaduženja i kancelarije, ispisi knjiga notarijata predstavljaju logičan pristup kojim se ovaj svojevrsni serijal nastavlja.

Pred nama su ispisi 90 sveska (od IX do C sveska) koja obuhvataju vremenski period 1370-1529. godine. U obzir nije uzet XXXI svezak jer predstavlja dokumente o zaduživanju i ranije je objavljen u ispisima knjiga zaduženja. Postavljeni hronološki okviri nisu specijalno određivani nego su rezultat aktualnih istraživačkih interesa u kojima smo se nalazili. Najvećim dijelom u pitanju je latinska i značajno manje talijanska građa. Notarske sveske sadrže i ćirilsku građu koja najčešće predstavlja prijepise originalnih dokumenata iz zaleđa ali je ona već objavljena u više pristupa. Ovdje bi njeno ispisivanje dodatno povećalo broj stranica pa su stoga uz te ćirilske dokumente ispisani samo popratni latinski ili talijanski dijelovi sa pratećim uputama na glavne zbirke ćirilске građe gdje su isti objavljeni. Latinsko pismo ove serije je gotica u svojim razvijenim fazama a broj pisara, time i rukopisa, je veći pa je i raznovrsnost u praćenju rukopisa razumljiva za duži vremenski period kojim smo se kretali. Ipak, za svaku „novu ruku“ su trebala nova prilagođavanja. Materijal svezaka su papir i pergamena koja u kasnijim razdobljima postaje obavezna. Relativno su dobre očuvanosti a dio je uključen i u proces restauracije. Ima izuzetaka nastalih izbjeljivanjem tinte, tamnjenjem listova, otkidanjem dijelova lista ili nekih drugih nedostataka koji su otežavali ispisivanje. Ta oštećenja su naznačena u uglastim zagradama kao i sva druga mjesta na kojima naše paleografske mogućnosti nisu mogle doći do potpunog izražaja što je praćeno komentarima stvarnog stanja u originalnom dokumentu kao npr. [tako], [toliko], [vjerovatno], [treba], oznaka folije [36v], [prekriženo], [prazan prostor] itd.. Dijelovi koji su upotpunosti izbljedili i trajno izgubljeni naznačeni najčešće sa „...“. Vitičastom zagradom } izdvojeni su elementi koje je i sam pisar odvajao (vidjeti faksimilu br.7 na strani 1195). U izuzetnim dokumentima pojedini segmenti su zarad svrsishodnosti i karaktera publikacije namjerno izostavljeni (...). To se odnosi na isprave u kojima se sadrže duži spiskovi sa imenima dužnika među kojima smo

posebno uglavnom izdvajali samo osobe koje se mogu identificirati da pripadaju bosanskom prostoru (između dva imena bosanskih dužnika ... označavaju preostale dužnike, npr. *Vitoe Bogatouich Vlacho carta 20 ducati 0 grossi 8, ... Siayn de Choza carta 78 ducati 15 grossi 17*). Izvorni sadržaj dokumenta u ovim ispisima nema značajnijih odstupanja i intervencija izuzev razrješavanja skraćenica, interpunkcijskih znakova te velikog i malog slova. Svaka eventualna pogreška nije namjerna i svako sumnjivo mjesto korisnik može po signaturi sravniti sa originalom i eventualno izvršiti potrebno korigiranje. Ponajviše smo pažnje posvećivali identifikaciji lica i prostora iz dubrovačkog zaleđa gdje smo sumnjivu poziciju pisara u razumijevanju imenice nastojali dodatno označiti. Istraživanje i ispisivanje predstavlja ljudski faktor i vjerujemo da smo dio građe prilikom našeg rada i propustili. To naročito dolazi do izražaja kada su u pitanju dokumenti bez potpuno prepoznatljive identifikacije aktera. Slavenski element se isprepleo sa dubrovačkim područjem i brojna su slična imena i lokaliteti. Na drugoj strani uvršteni su i poneki dokumenti koji direktno ne pripadaju ovdje postavljenom prostornom okviru ali čije prisustvo može da potpomogne svojom kontekstualizacijom.

Predstavljena građa svojom raznovrсношću obogaćuje i dopunjuje aktualna znanja o različitim aspektima historije srednjovjekovne bosanske države. Sama po sebi je širinom ponuđenog značajan doprinos vizuri kulturne historije srednjovjekovne Bosne pa i moderne Bosne i Hercegovine. Cilj pripremljenih ispisa je da skrene pažnju na historiju srednjovjekovne Bosne, na značaj prezentacije izvornih podataka u općoj naučnoj i kulturnoj javnosti, povećavanje fonda sadržaja poznatih informacija i podsticanje mlađih istraživača i ljubitelja starine na aktivniji angažman u budućem radu.

Po svome sadržaju knjige notarijata imaju višestranu sličnost sa knjigama kancelarije. U njima se prati izmiješanost u bilježenju državnih i privatnopravnih ugovora. Ove dvije serije posjeduju istovrsne dokumente kojima su operacionalizirani brojni strateški državni interesi ali i najobičaniji privatnopravni ugovori čijim se bilježenjem štite dva, u širim okvirima, anonimna i beznačajna subjekta. Dijapazon ponude otuda je šarolik a nerijetko brojčanu prednost imaju privatnopravni ugovori kojima se značajno obogaćuje sagledavanje socijalno-ekonomske komunikacije između Bošnjana i Dubrovčana. Ovdje se mogu pronaći informacije iz svih segmenata političke, društvene, privredne i kulturne historije. Ispisana građa nudi mnoštvo podataka kojima se prepoznaju i upotpunjuju ranija saznanja. Brojna građa od ranije je poznata generacijama istraživača i značajno je upotrebljavana pri pisanju raznih knjiga i radova. Na ovom mjestu ona je svojom cjelinom sveobuhvatnije i sistematičnije postavljena od ranijih užih ili usputnih tematskih interesa i čestih predstava putem golih signatura. Pored historičara koji će svoja istraživanja moći osvježiti i proširiti, veliki značaj ponuđeno će predstavljati i za pravnike, politologe i lingviste.

Priprema ovih ispisa podstaknuta je korisnim sugestijama za ranija izdanja pa je ukupna prezentacija djelimično i dodatno usavršena. Svaki predočeni izvor dobio je širi regist koji pojašnjava suštinu dokumenta. Gdje god se moglo uz ranije objavljene dokumente dodate su prateće zbirke izvora u kojima su ti dokumenti objavljeni u cjelini. Pored imenskog i geografskog registra, pripremljeni su i dodatni registri pojmova i stvari kojima se olakšava sagledavanje ponuđenih ispisa ali i koji odražavaju raznovrsnost i bogatstvo koje ispisana građa nudi.

Priprema ovog izdanja izuzetne je težine. Upuštanje u ispisivanje građe predstavlja iznimna zalaganja. Ponuđeno je rezultat dugotrajnijih pretraživanja i strpljivog višegodišnjeg ispisivanja prožetog entuzijazmom autorâ u želji da se pristup historiji srednjovjekovne Bosne usavrši i olakšano prati putem izvora prvog reda. Na tom putu za izraženu profesionalnu uslugu veliku zahvalnost dugujemo djelatnicima Državnog arhiva u Dubrovniku. Srdačno su nam izlazili u susret i time dodatno poticali u radu. Zahvaljujemo se našim porodicama i prijateljima koji su shvatali naše želje i napore i pružali nam podršku u radu. Iskreno se zahvaljujemo recenzentima dr. Srđanu Rudiću i dr Nevenu Isailoviću koji su nam svojim savjetima pripomogli u završetku rada. Velika hvala kolegici Amri Mekić koja je imala strpljenja za sve naše zahtjeve prilikom pripreme teksta za štampu. Posebno se zahvaljujemo izdavačima Institutu za historiju, Bošnjačkom institutu Adil Zulfikarpašić i Historijskom arhivu Sarajevo koji su u vrlo teškim vremenima omogućili pojavu ovog izdanja.

Esad Kurtović i Almir Peco

INTRODUCTION

Compared to numerous other historical subjects and areas, written sources for the history of Medieval Bosnia, especially the archives, hold a very specific background and position. Contemporary Bosnia and Herzegovina, a successor to the medieval Bosnian state, does not keep any preserved archives in the collections concerning the history of Medieval Bosnia. The richness of written sources (apart from epigraphs) did not live to see the contemporary BiH archives. All have disappeared. In time, different customs and social processes have made an impact. The remaining relevant written sources for the history of medieval Bosnia can be found outside Bosnia and Herzegovina, mainly in the Dubrovnik State Archives. The said archives are a product of the Dubrovnik political bodies, state institutions, administration and management, and they are an outstanding material for research of the history of Dubrovnik. However, the existence of medieval Bosnian state and political, economic and cultural interaction between the Bosnian society and the Dubrovnik area resulted in the writing and preservation of a wealth of information in Dubrovnik relevant also for the history of medieval Bosnia. Owing to a high degree of perseverance of materials at the Dubrovnik State Archives, we are today more acquainted with the history of the Banate and the Kingdom of Bosnia. Without them, it would be far more difficult for us to understand it to the degree of being able to envision the once-familiar and now lost period. Apart from Latin and Italian, the majority of the archival material is in the Cyrillic script, as well as in separate documents originating from Bosnia. The rich fundus of the Dubrovnik archives is also distinct primarily regarding the permanent perspective which is not Bosnian, but rather that of Dubrovnik, regarding different issues, including the Bosnian atmosphere, which is something the historians studying the medieval Bosnian period should constantly keep in mind.

In spite of the proximity and availability of the Dubrovnik archives, the contemporary scientific institutions in Bosnia and Herzegovina fail to properly recognise its importance. Not a single institution has developed such programmes. Incredibly, the most important archival material for the study of the medieval Bosnian history, preserved at the Dubrovnik State Archives, is yet to be written, recorded and archived in Bosnia and Herzegovina and thus made available to scientists, enthusiasts and to the very educational system. In the situation where history is but a tag serving to justify the current positions, science has completely pulled away from its postulates. Minor investments into research, even into the presentation of research of considerable archival material, is in full congru-

ence with the current social and political irresponsibility of those who are in charge of cultural policy in Bosnia and Herzegovina. The capital contributions to spiritual advancement have been placed within the scope of private ambitions of individuals, enthusiasts who have no time to wait for the political avantgarde in Bosnia to comprehend the place and the role of historical material in the identity of the modern European and other countries.

The lack of local material has always been the initial disruption in the development of medieval studies in Bosnia and Herzegovina. That is why any information about the medieval Bosnia presented in some archival collection or research papers of historians is a good opportunity to significantly increase the main pool of sources, in addition to the fact that it encourages both the writing and expanding knowledge on the past times that are deeply enrooted in the present. One such episode of the presentation of sources is before us. Esad Kurtović's initial research and collection of sources for which he had travelled to Dubrovnik on multiple occasions, as well as Almir Peco's considerable contribution in the preparation, research, writing and verification of transcripts resulted in this manuscript. Aside from the previously published transcripts of debt records and chancery registers, notary register transcripts are a logical approach continuing this series.

What we have before us are transcripts of 90 archival registers (from IX to C) encompassing the period from 1370 to 1529. Archival record XXXI was not taken into consideration since it contains documents on debt and has been previously published in the transcripts of debt records. These chronological frames have not been especially determined; rather, they are the result of our research interests. Mostly, those are Latin and, to a lesser extent, Italian archival materials. The notary registers also contain some Cyrillic archival materials, mostly transcripts of the original documents from the hinterland of Dubrovnik that have already been published on several occasions. Transcribing them in this case would only have increased the number of pages, thus the Cyrillic documents only contain the accompanying Latin or Italian sections with additional references to the main collections of the Cyrillic archival material where those documents were originally published. The Latin script in this series is the developed Gothic script, hence the number of scribes and, therefore, manuscripts, is greater, which understandably resulted in considerable diversity in tracking the manuscripts in the longer time span that we selected. Still, every "new reading" required adjustments. The manuscripts were written on paper and parchment that had become mandatory in later periods. They are relatively well preserved, some under restoration. There have been exceptions, mainly due to fading of the ink, discoloration of sheets, or some other shortcomings that burdened the transcription. Such damage in the documents is marked by the square brackets together with all other places where we were unable to fully express our palaeographic abilities, and that is fol-

lowed by commentaries of the real state of the original document, for example, [tako/that way], [toliko/that much], [vjerovatno/probably], [treba/needs to], folio mark [36v], [prekriženo/crossed out], [prazan prostor/empty space], etc. The sections that have faded completely and are, thus, permanently lost, are most frequently marked by „...“. The curly bracket } separates the elements the scribe himself had separated (see the facsimile No. 7, page 1195). Certain segments were deliberately omitted in the selected documents, due to the purpose and type of this book. (...). That primarily concerns the documents containing long lists of names of debtors and among those we only selected the persons identified as having lived in the area of Bosnia (the mark ... signifies other debtors listed between the names of two Bosnian debtors, for example, *Vitoe Bogatouich Vlacho carta 20 ducati 0 grossi 8, ... Siayn de Choza carta 78 ducati 15 grossi 17*). These transcripts do not contain significant deviations and interventions to the source text, except for explanations of abbreviations, punctuation marks and upper and lowercases. Mistakes are unintentional and the user can compare any suspicious place with the original through signature marks and, possibly, make the necessary correction. We focused in particular to identifying the persons and the area of Dubrovnik hinterland, where we would additionally mark the suspicious position of the scribe regarding the understanding of a certain noun. Research and transcribing are human activities and we believe to have missed a section of the archives in our endeavour. That is especially evident regarding the documents not containing a fully recognisable identification of the persons involved. The Slavic element had intertwined with the Dubrovnik area and names of people and places are plentiful. On the other hand, some documents that do not directly belong to the selected spatial area have been introduced as well, since they contribute contextualisation.

Diversity of the presented archival materials enriches and contributes to the current knowledge regarding different aspects of the medieval Bosnian history. The scope of the presented materials is alone a significant contribution to the vision of cultural history of both medieval and contemporary Bosnia and Herzegovina. The goal of these transcripts is to draw attention to the history of medieval Bosnia, to the significance of the presentation of the original data to the scientific and cultural public, to increase the content of the familiar information and to encourage young researchers and antiquity enthusiasts to engage more actively in research.

Regarding their content, notary records are in many ways similar to chancery registers. They offer an insight into the interlaced records of public and private law contracts. The two series contain the same documents that operationalise numerous strategic interests of the state, as well as the ordinary private law contracts, the recording of which protects two, broadly speaking, anonymous and insignificant subjects. The span is, thus, very wide and frequently the private law contracts are found in greater number, which significantly

contributes the understanding of socio-economic communication between Bosnians and citizens of Dubrovnik. Various information regarding all segments of political, social, economic and cultural history can be found here. The archival materials offer a plethora of data that confirm and complete the previous findings. Many of those materials have been familiar earlier to generations of researchers and were to a significant extent used for writing books and papers. The archival material is in its entirety presented more comprehensively and systematically compared to the previous narrower or superficial thematic interests and frequent presentations solely through signature marks. Apart from historians that will be able to refresh and expand their research, jurists, politologists and linguists will also benefit from this book.

Preparation of these transcripts was initiated by useful suggestions for previous editions, thus the entire presentation has been partly and additionally perfected. Each presented source contains a wider summary that explains the essence of the document. Wherever possible, accompanying collections of sources were added to the previously published documents, signifying where they had been published in full. Apart from the index of names and places, we have prepared additional indexes of terms and other items easing the understanding of the transcripts, as well as those that reflect the diversity and richness of the presented material.

Preparation of this book was extremely challenging. Transcribing archival material requires exceptional efforts. The result of long-term research and a patient yearlong writing filed with the authors' enthusiasm is presented here, all in an effort to perfect and make easier the approach to the history of medieval Bosnia through primary sources. In that effort, we would like to express our gratitude to the Dubrovnik State Archives' employees. They have cordially welcomed us and thus additionally encouraged our efforts. We are truly grateful to Srđan Rudić, PhD, and Neven Isailović, PhD, whose advice significantly helped us complete this work. We also owe sincere gratitude to our colleague Amra Mekić, who was patient when we placed all our demands for the DTP. Special thanks to the publishers of the Institute of History, the Bosniak Institute Adil Zulfikarpašić and the Historical Archives of Sarajevo who made this publication possible in these challenging times.

Esad Kurtović and Almir Peco

INTRODUZIONE

Rispetto ai numerosi altri soggetti e aree storiche, le fonti scritte per la storia della Bosnia medievale, soprattutto il materiale d'archivio, hanno uno sfondo e una posizione specifica. L'erede dello stato medievale bosniaco, la Bosnia-Erzegovina contemporanea, nell'assortimento del materiale d'archivio per la storia della Bosnia medievale non possiede nessun residuo conservato. La ricchezza testimoniata della parola scritta (tranne i monumenti epigrafici) non è sopravvissuta fino alla fondazione dei primi moderni archivi in Bosnia-Erzegovina. Tutto è sparito. Con il passare del tempo diversi costumi e processi sociali hanno fatto il suo. Il resto del rilevante materiale scritto per la storia della Bosnia medievale si trova fuori di Bosnia-Erzegovina. Esso è oggi per lo più conservato nell'Archivio di Stato di Dubrovnik. Il materiale menzionato è il prodotto dei corpi politici ragusei, delle istituzioni statali, dell'amministrazione e della gestione e così rappresenta un'ottima fonte per lo studio del passato di Dubrovnik. Comunque, la presenza dello stato bosniaco medievale e la comunicazione della società bosniaca con lo stato raguseo e con il territorio raguseo nell'ambito politico, economico e culturale ha determinato il fatto che molte informazioni interessanti anche per la storia della Bosnia medievale vengano scritte e conservate. È appunto grazie all'alto grado della conservazione del materiale dell'Archivio di Stato di Dubrovnik che la storia del Banato di Bosnia e del Regno di Bosnia è più conosciuta e più ricca oggi e senza di esso non si può immaginare che sarebbe comprensibile fino al livello della rappresentazione di un mondo una volta conosciuto e oggi perso. Accanto al materiale latino e italiano, si tratta anche del numero più grande del materiale cirillico e dei documenti autonomi provenienti dalla Bosnia. I fondi ricchi del materiale raguseo hanno anche caratteristiche supplementari, soprattutto un permanente sguardo raguseo e non-bosniaco su vari fenomeni e anche sulla situazione in Bosnia, il che gli storici che ricercano la realtà del territorio bosniaco devono tenere in conto continuamente.

Malgrado la vicinanza e l'accessibilità del materiale raguseo, le istituzioni scientifiche contemporanee in Bosnia-Erzegovina non riconoscono abbastanza il suo significato. Nessuna istituzione ha obiettivi programmati del genere. È incredibile che il materiale più importante per la storia della Bosnia medievale fino a oggi non sia stato scritto, registrato e conservato in Bosnia-Erzegovina per essere accessibile e disponibile al pubblico scientifico, agli amanti della storia e al sistema scolastico. Nella situazione in cui la storia serve come un mero pendente per la giustificazione delle attuali politiche, la scienza si è completamente allontanata dai suoi postulati. Pochi investimenti nella ricerca, e anche nella

presentazione del numeroso materiale d'archivio, completamente convengono al tempo dell'attuale irresponsabilità sociale e alla politica dei portatori della politica culturale in Bosnia-Erzegovina. I contributi capitali alla sovrastruttura spirituale sono collocati nella portata delle ambizioni private degli individui, degli entusiasti che non hanno tempo per aspettare che l'avanguardia politica in Bosnia-Erzegovina capisca qual è il posto e qual è il ruolo del materiale storico per l'identità dei paesi moderni in Europa e nel mondo.

La mancanza del materiale locale è da sempre il problema iniziale dello sviluppo delle ricerche medievali in Bosnia-Erzegovina. È per questa ragione che ogni informazione sulla Bosnia medievale rappresentata in un tipo di raccolta di materiale oppure negli articoli scientifici degli storici è una buona occasione su cui si allarga significativamente il fondo principale delle fonti, ma incoraggia anche la scrittura e arricchiscono le conoscenze sui tempi passati che sono profondamente intrecciati nel presente. Un episodio del genere della presentazione del materiale autentico è davanti a noi. La ricerca iniziale e il raccoglimento del materiale durante molti viaggi a Dubrovnik effettuati da Esad Kurtović, con un contributo meritevole di Almir Peco nella preparazione, nella ricerca, nella scrittura e nella verifica delle scritture, hanno risultato di questo manoscritto collaborativo. Tranne le scritture precedenti dai libri di debiti e di cancellerie, le scritture dai libri di notariato rappresentano un approccio logico con cui questa serie si continua.

Scritture da 90 volumi (dal volume IX al volume C) sono davanti a noi. Questi volumi inglobano l'arco di tempo fra l'anno 1370 e 1529. Non abbiamo preso in considerazione il volume XXXI perché rappresenta documenti di indebitamento ed è stato pubblicato prima nelle scritture dai libri di debiti. I quadri cronologici fatti non erano determinati in modo specifico però sono il risultato degli attuali interessi di ricerca che trovavamo interessanti. Si tratta per lo più del materiale latino e in numero minore del materiale italiano. I volumi notarili contengono il materiale cirillico che il più spesso rappresenta le trascrizioni dei documenti originali dall'entroterra, ma anche esso è stato pubblicato in più approcci. La trascrizione di esso aumenterebbe di più il numero di pagine e, conseguentemente, abbiamo trascritto accanto ai documenti cirillici soltanto le parti supplementari in latino o in italiano con indicazioni supplementari che rinviano alle raccolte principali del materiale cirillico in cui è già stato pubblicato. Le lettere latine di questa serie sono le lettere gotiche nelle sue fasi più sviluppate e il numero degli scribi, conseguentemente anche dei manoscritti, è più grande e così anche la diversità nel seguire i manoscritti è comprensibile per un più lungo periodo di tempo attraverso cui ci movevamo. Tuttavia, modifiche erano necessarie per ogni "mano nuova". Il materiale dei volumi sono la carta e la pergamena che in periodi più tardi diventa obbligatoria. È conservato relativamente bene e una parte è inclusa in un processo di restaurazione. Ci sono delle eccezioni provocate dallo scolorimento dell'inchiostro, dallo scurire dei fogli, dallo sdrucimento delle parti dei fogli o qualche altra mancanza che

ostacolava la trascrizione. Questi danneggiamenti sono segnalati con le parentesi quadre così come tutti gli altri posti in cui le nostre capacità paleografiche non potevano esprimersi completamente, il che è seguito dai commenti dello stato reale nel documento originale come per esempio [tako/così], [toliko/tanto], [vjerovatno/probabilmente, possibile], [treba/dovrebbero], segno di foglia [36v], [prekriženo/barrato], [prazan prostor/spacio vuoto] ecc. Le parti che sono completamente scolorite e perse permanentemente sono segnalate il più spesso con "...". Con una parentesi graffa } sono stati isolati gli elementi che lo scriba stesso divideva (vedere il facsimile numero 7 alla pagina 1195). In documenti eccezionali alcuni segmenti sono trascurati apposta (...) a causa della convenienza e dei caratteri della pubblicazione. Questo si riferisce ai documenti in cui sono contenuti elenchi più lunghi con nomi dei debitori tra cui isolavamo per lo più soltanto le persone che possono essere identificate come appartenenti al territorio bosniaco (tra due nomi dei debitori bosniaci ... contrassegnano il resto dei debitori come per esempio *Vitoe Bogatouich Vlacho carta 20 ducati 0 grossi 8, ... Siayn de Choza carta 78 ducati 15 grossi 17*). Il contenuto originale dei documenti in queste scritture non possiede divergenze significative oppure interventi tranne la risoluzione delle abbreviazioni, della punteggiatura e delle minuscole e delle maiuscole. Ogni errore eventuale non è fatto apposta e l'utente può paragonare ogni luogo problematico con l'originale seguendo la segnatura e eventualmente eseguire delle correzioni necessarie. Probabilmente abbiamo rivolto l'attenzione di più all'identificazione delle persone e dei luoghi dell'entroterra raguseo dove cercavamo di contrassegnare ulteriormente la posizione dubitabile dello scriba nella comprensione del nome. La ricerca e la scrittura rappresentano il fattore umano e crediamo che, durante il nostro lavoro, abbiamo anche trascurato una parte del materiale. Questo è soprattutto messo in evidenza quando si tratta dei documenti senza identificazione riconoscibile dei partecipanti. L'elemento slavo si è intrecciato con l'area ragusea e simili nomi e località sono numerosi. Dall'altro lato sono inclusi alcuni documenti che non appartengono direttamente al quadro territoriale qui determinato ma la cui presenza può aiutare con la sua contestualizzazione.

Il materiale presentato arricchisce e supplementa con la sua varietà le conoscenze attuali su diversi aspetti della storia dello stato medievale bosniaco. Grazie alla larghezza del materiale offerto si tratta in modo intrinseco di un contributo meritevole allo sguardo sulla storia culturale dello stato bosniaco medievale e anche sulla Bosnia-Erzegovina moderna. L'obiettivo delle scritture preparate è di attirare l'attenzione sulla storia della Bosnia medievale, sull'importanza della presentazione dei dati originali nel generale pubblico scientifico e culturale, di aumentare il fondo del contenuto delle informazioni conosciute e di stimolare i giovani ricercatori e gli amanti della storia all'impegno più attivo nel lavoro futuro.

Nel suo contenuto i libri di notariato mostrano una somiglianza multipla con libri cancellereschi. In essi si segue la mescolanza nella scrittura dei contratti statali e dei contratti

privati e legali. Queste due serie contengono i documenti dello stesso genere con cui erano operazionalizzati molti interessi strategici dello stato, ma anche i più comuni contratti privati e legali la cui scrittura protegge due, nei quadri più larghi, anonimi soggetti senza importanza. La varietà dell'offerta e quindi diverso e i contratti privati e legali sono spesso i più numerosi il che arricchisce in modo meritevole la visione della comunicazione sociale e economica tra i bosniaci e i ragusei. Informazioni di tutti i segmenti della storia politica, sociale, commerciale e culturale possono essere trovati qui. Il materiale scritto offre una moltitudine di dati grazie a cui si riconoscono e completano le conoscenze precedenti. Una grande parte del materiale è conosciuta anche da prima dalle generazioni di ricercatori e era utilizzata ampiamente nella redazione di vari libri e articoli. In questo posto esso è rappresentato in tutta la sua integrità in modo più completo e sistematico degli interessi precedenti che erano più stretti o accessori e delle rappresentazioni tramite mere segnature. Accanto agli storici che potranno rinfrescare e allargare le loro ricerche, il presente libro sarà di grande importanza anche per i giuristi, politologi e linguisti.

La preparazione di queste scritture è ispirata dai suggerimenti utili alle edizioni precedenti cosicché la presentazione completa è migliorata parzialmente e in più. Ogni fonte presentata ha avuto una panoramica più larga che spiega la sostanza del documento. Ovunque si potesse, ai documenti precedentemente pubblicati erano aggiunte le raccolte supplementari delle fonti in cui questi documenti erano pubblicati in integrità. Tranne il registro dei nomi e quello geografico, sono preparati anche i registri supplementari delle nozioni e delle cose con cui si aiuta a osservare le scritture offerte, ma che rispecchia la varietà e la ricchezza offerte dal materiale scritto.

La preparazione di questa edizione è di enorme difficoltà. L'affrontamento della scrittura del materiale presenta uno sforzo particolare. Il presente libro è il risultato delle ricerche lunghe e della pluriennale trascrizione paziente intrecciata dall'entusiasmo degli autori nel desiderio che l'approccio alla storia della Bosnia medievale sia perfezionato e che si segua più facilmente tramite le fonti di primo ordine. Ringraziamo gli impiegati dell'Archivio di Stato di Dubrovnik per un grande favore professionale su questo cammino. Ci accomodavano cordialmente e così ci spingevano di più nel nostro lavoro. Ringraziamo anche le nostre famiglie e gli amici che capivano i nostri desideri e i nostri sforzi e ci offrivano l'appoggio nel lavoro. Ringraziamo sinceramente i critici - dott. Srđan Rudić e dott. Neven Isailović - che ci hanno aiutati con i loro consigli a finire il lavoro. Un grande grazie è rivolto alla collega Amra Mekić che aveva pazienza per tutte le nostre richieste durante la preparazione di questo testo per la stampa. Ringraziamo in particolare gli editori dell'Istituto di Storia, l'Istituto Bosniaco Adil Zulfikarpašić e l'Archivio Storico di Sarajevo che hanno reso possibile questa pubblicazione in tempi molto impegnativi.

Esad Kurtović e Almir Peco